|  |  |
| --- | --- |
| Районная научно-практическая конференция  «Новое поколение Курагинского района» для 4-7 классов | |
| **Полное название темы работы** | Какие реплики и поступки героев помогают понять их характер (на материале сказки А. Милна «Винни Пух и все-все-все»)? |
| **Название секции конференции** | Иностранные языки |
| **Тип работы** | **исследовательская работа** |
| **Возрастная номинация** | 4-7 классы |
| **Фамилия имя отчество (полностью) автора, дата рождения** | Варзегова Екатерина Андреевна, 22.08. 2004 |
| **Домашний адрес автора** | Курагинский район, п. Курагино, ул. ул. Партизанская 81-2 Партизанская 81-2 |
| **Место учебы**: | Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение Курагинская средняя общеобразовательная школа №1 им. Героя Советского Союза А.А. Петряева |
| **Класс** | 5 в |
| **Место выполнения работы** | Школьное научное общество учащихся и учителей «Познание» |
| **Руководитель** | Давлеева Наталья Юрьевна, учитель английского языка, МБОУ Курагинская СОШ № 1 им. Героя Советского Союза А.А. Петряева  89503047265 |
| **Научный руководитель** | - |
| **Ответственный за корректуру текста работы** | Давлеева Наталья Юрьевна, учитель английского языка, МБОУ Курагинская СОШ № 1 им. Героя Советского Союза А.А. Петряева  89503047265 |
| **Е-mail** (обязательно) **Контактный телефон** | [davleyeva@mail.ru](mailto:davleyeva@mail.ru) 89503047265 |

ВВЕДЕНИЕ

С раннего детства из мультфильмов мы знаем плюшевого медведя Винни-Пуха, старого ослика Иа-Иа, забавного Пятачка, Кролика, Сову.

Все привычные для нас имена героев сказки стали известны благодаря английскому писателю Алану Александру Милну. Его веселые сказки о забавных приключениях плюшевого медвежонка и его друзей – «Винни-Пух» (“Winnie – the – Poo”) и «Дом на Пуховой опушке» (“The house at Poo Corner”) появились на свет в 1926 и 1928 годах соответственно [1].

История Винни-Пуха в России началась с 1958 года, когда с книгой познакомился наш писатель Борис Владимирович Заходер. Переводчик рассказывал об этом: «Наша встреча произошла в библиотеке, где я просматривал английскую детскую энциклопедию. Это была любовь с первого взгляда: я увидел изображение симпатичного медвежонка, прочитал несколько стихотворных цитат – и бросился искать книжку. Так наступил один из счастливейших моментов в моей жизни: дни работы над «Пухом»[3].

Данная сказка мне очень нравится**.** Мне стало интересно решить следующую проблему: действительно ли герои сказки А. Милна такие же, как они описаны в русской версии? Ведь всем известно, что литературный перевод иногда не совпадает с оригиналом. В своем предисловии о трудностях перевода сказки Б. Заходер говорил: «… сделать это было не так-то просто, потому что и Винни-Пух, и все его друзья-приятели умели говорить только по-английски, а это очень-очень трудный язык, особенно для тех, кто его не знает» [2].

Наша гипотеза – есть несоответствия в характеристиках героев сказки А. Милна с привычными для нас персонажами, описанными в русском переводе Б. Заходера.

Обратившись к своему педагогу, мы решили заняться исследовательской работой и выделить реплики и поступки героев, которые помогут нам понять их характер в соответствии с оригиналом сказки.

Целью нашей работы является: описание характера героев сказки А. Милна на основе их реплик и поступков в оригинале, сопоставив с русским переводом.

Для достижения поставленной цели мы выделили следующие задачи:

1. дать определение понятию «реплика»;
2. выделить и проанализировать реплики и поступки героев в тексте на английском языке и в переводе Б. Заходера;
3. описать результаты проведенного анализа.

Таким образом,объектом нашего исследования являются – сказка «Винни Пух и все-все-все» в оригинале и в переводе, а предметом – реплики и поступки персонажей.

Я думаю, что эта тема актуальна, как для меня, так и других школьников, изучающих английский язык. Именно через язык происходит соприкосновение с ценностями культуры и ее идеалов страны изучаемого языка. Одной из таких ценностей является творчество писателей. В данном случае, я имею в виду, сказку английского писателя Алана Александра Милна.

Новизной в работе можно считать сделанный нами анализ реплик и поступков героев английской сказки и найденные несоответствия в характеристике героев в сопоставлении с литературным переводом.

В своем исследовании я использовала следующие методы:

теоретической анализ и синтез литературы, описательный метод, сопоставительный анализ реплик и поступков героев сказки с русским вариантом, классификация, метод обобщения.

Теоретический анализ и синтез как приемы мышления помогли мне выделить в исследуемом материале сказке «Винни Пух и все-все-все» реплики и поступки героев, на основе которых мы подготовили описание характера героев.

При помощи сопоставительного анализа я выявила сходство характеристик персонажей в сравнении с русским произведением.

Получить конечные результаты и выводы нам помог метод классификации и обобщения.

Для того, чтобы найти ответ на интересующий меня вопрос я прочитала книгу «Винни-Пух и все-все-все» на английском языке, а также на русском в переводе Б. Заходера. Для достижения поставленной цели и решения частных задач, я обратилась к следующим источникам: Большой Российской энциклопедии, Большой советской энциклопедии, Толковому словарю Ушакова, Толковому словарю Ожегова, ресурсам Интернета.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

ЧТО ТАКОЕ «РЕПЛИКА»?

Свою исследовательскую работу мы решили начать с определения понятия «реплика». Это слово имеет несколько определений и зависит оно от того, где и когда ее употребляют. Нам было важно значение этого слова для литературы. В разных словарях мы нашли несколько определений:

Реплика *(франц. réplique итал. replica, от лат. replico  — повторяю,  отвечаю)* элемент сценического диалога: фраза, которую актёр говорит в ответ на слова партнёра. Репликой называют также последнюю фразу (или часть фразы) сценического персонажа, за которой следует текст другого действующего лица.[6]

[Реплика](http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1009198/%D0%A0%D0%95%D0%9F%D0%9B%D0%98%D0%9A%D0%90) — (реплика устар.), реплики, жен. (франц. réplique от лат. replico опять, еще прикладываю). 1. Ответ, возражение, замечание одного собеседника на слова другого. Подавать реплику. 2. Последние слова одного актера, вслед за которыми другой актер… [6]

[Реплика](http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1009198/%D0%A0%D0%95%D0%9F%D0%9B%D0%98%D0%9A%D0%90) 1. Ответ, возражение, замечание на слова собеседника, говорящего. Подать реплику. Реплики с мест (на собрании). Колкие реплики. Обменяться репликами. 2. В сценическом диалоге: текст, заключающий в себе слова одного из действующих…[6]

Самый близкий к литературе по значению этого слова подходит 2 вариант, приведенный в Толковом словаре Ушакова. Благодаря репликам в литературе и строится диалог героев, можно выяснить их характер.

ВИННИ-ПУХ И ВСЕ-ВСЕ-ВСЕ

Действие книги о Винни-Пухе происходит в Стоакровом лесу ([англ.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *The Hundred Acre Wood*).

Винни-Пух — это глупый, добродушный и скромный «медведь с маленькими мозгами» ([англ.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *Bear of Very Little Brain*); однако в переводе Б. Заходера Винни неоднократно говорит о том, что в его голове опилки. Это одно из несоответствий.

Любимые занятия Пуха — сочинять песенки. Их очень много в сказке. Например:

*How sweet to be a Cloud*

*Floating in the Blue!*

*Every little cloud*

*Always sings aloud.*

*"How sweet to be a Cloud*

*Floating in the Blue!"*

*It makes him very proud*

*To be a little cloud.* [5]

В переводе Б. Заходера эта песенка звучит так:

Я Тучка, Тучка, Тучка,

А вовсе не медведь,

Ах, как приятно Тучке

По небу лететь!

Ах, в синем-синем небе

Порядок и уют

Поэтому все Тучки

Так весело поют![2]

Сделать дословный перевод стихов на русский язык, сохраняя при этом рифму, автору очень трудно. Поэтому переводчик в отдельных случаях делает дословный перевод, в других – изменяет отдельные части стихотворения, снимает или заменяет другими отдельные образы.

Однако, еще одним несоответствием является то факт, что в сказке А. Милна Винни-Пух поет и сочиняет просто песенки (song, another song), а у Б. Заходера это - песенки-пыхтелки, песенки-ворчалки, песенки-шумелки.

Такие фразы как: “So he thought for a long time…” (Тогда он еще как следует подумал),” then he thought another long time” (потом он ещё подумал-подумал), говорят о том, что Винни-Пух очень много думает, сочиняет.

О том, что он очень изобретательный свидетельствуют такие его выдумки, как: взобраться на воздушном шарике в дупло к пчелам, найти хвост для ослика Иа-Иа, поймать Слонопотама (heffalump) и др.

Например, про воздушный шар он придумал несколько версий:

"It's like this," he said. "When you go after honey with a balloon, the great thing is not to let the bees know you're coming. Now, if you have a green balloon, they might think you were only part of the tree, and not notice you, and if you have a blue balloon, they might think you were only part of the sky, and not notice you, and the question is: Which is most likely?"[5]

(Вот какая история, сказал он. Если хочешь достать мёд главное дело в том, чтобы пчёлы тебя не заметили. И вот, значит, если шар будет зелёный, они могут подумать, что это листик, и не заметят тебя, а если шар будет синий, они могут подумать, что это просто кусочек неба, и тоже тебя не заметят. Весь вопрос чему они скорее поверят?) [2]

В размышлении Пуха о шариках мы видим очередное несоответствие: у А. Милна в оригинале зеленый шарик ассоциируется у героя с частью дерева, не указывается, с какой именно. У Б. Заходера это – листик.

Винни Пух и все его друзья очень вежливые. Им свойственны фразы:

“Good morning, Christopher Robin,” he said. [5]

(«Доброе утро, Кристофер Робин» - сказал Пух)[2]

"Thank you, Pooh," answered Eeyore. "You're a real friend," said he.[5]

(— Спасибо, Пух, — сказал Иа. — Ты настоящий друг.)[2]

So could you very kindly tell me how to find it for him?" said Pooh[5]

(Будь так добра, скажи мне, пожалуйста, как мне его найти? – сказал Пух)[2]

Ещё Винни очень самокритичен. О себе он говорит:

“I have been Foolish and Deluded,” said he, “and I am a Bear of no Brain at All.”[5]

(«Я даже не знал, что я такой глупый простофиля! – сказал Винни Пух – Я самый бестолковый медвежонок на свете!) [2]

Читая главу 4, мы знакомимся с Совой. Все ее считают умной:

"And if anyone knows anything about anything," said Bear to himself, "it's Owl who knows something about something,…" [5]

(А если кто-нибудь что-нибудь о чем-нибудь знает, сказал медвежонок про себя, то это, конечно, Сова.)[2]

Однако здесь мы опять находим расхождения. Имя этого персонажа практически осталось прежним - Owl действительно переводится на русский язык как сова. А. Милн придумал персонаж мужского рода.

…for Owl, wise though he was in many ways, able to read and write and spell his own name WOL, yet somehow went all to pieces over delicate words like MEASLES and BUTTEREDTOAST. [5]

(Даже Сова, хотя она была очень-очень умная и умела читать и даже подписывать своё имя — Сава, и то не сумела бы правильно написать такие трудные слова).[2]

У нас же благодаря переводу Бориса Заходера – это персонаж женского рода. Сова Милна далеко не самый умный герой книги – любит использовать умные слова, но при этом не очень грамотен.

Кроме того, мы видим неполный перевод фразы, которая используется при описании характеристики Совы, «delicate words like MEASLES and BUTTEREDTOAST» - дословно можно перевести как «сложные слова как корь и тост с маслом».

Про Кролика можно сказать, что он умный и осторожный. Он сообщает Винни-Пуху:

You know how it is in the Forest. One can't have anybody coming into one's house. One has to be careful. [5]

(Сам знаешь, тут, в Лесу нельзя пускать в дом кого попало! Осторожность никогда не повредит.) [2]

Говоря про Кролика, мы можем назвать еще одну его черту – практичность. Это мы видим, например, как он использует ноги Винни для развешивания полотенец в то время, когда медвежонок застрял у него в норе.

"And I say, old fellow, you're taking up a good deal of room in my house - do you mind if I use your back legs as a towel-horse? Because, I mean, there they are - doing nothing - and it would be very convenient just to hang the towels on them."[5]

(Да, вот ещё что, — добавил он, — ты, дружок, занял у меня почти всю комнату… Можно, я буду вешать полотенца на твои задние ноги? А то они торчат там совершенно зря, а из них выйдет чудесная вешалка для полотенец!) [2]

Старого ослика Иа-Иа (Eeyore) в сказке можно охарактеризовать как задумчивого и грустного:

Sometimes he thought sadly to himself, “Why?” and sometimes he thought, “Wherefore?” and sometimes he thought, “Inasmuch as which?”—and sometimes he didn't quite know what he was thinking about. [5]

(Иногда он грустно думал: «Почему?», а иногда: «По какой причине?», а иногда он думал даже так: «Какой же отсюда следует вывод? – и неудивительно, что порой он вообще перестаёт понимать, о чем же он, собственно, думает.)[2]

Пятачок в сказке изображен как забавный, трусоватый поросенок. Он так боялся ужасного Слонопотама.

"Help, help!" cried Piglet, "a Heffalump, a Horrible Heffalump!" and he scampered off as hard as he could, still crying out, "Help, help, a Herrible Hoffalump! Hoff, Hoff, a Hellible Horralump! Holl, Holl, a Hoffable Hellerump!" And he didn't stop crying and scampering until he got to Christopher Robin's house. [5]

(— Караул! Караул! — закричал Пятачок, — Слонопотам, ужасный Слонопотам!!! - И он помчался прочь, так что пятки засверкали, продолжая вопить: — Караул! Слонасный ужопотам! Караул! Потасный Слоноужам! Слоноул! Слоноул! Карасный Потослонам!…

Он вопил и сверкал пятками, пока не добежал до дома Кристофера Робина.)[2]

Что касается имени, то опять наблюдается несоответствие. А. Милн называет его “piglet” – «поросенок». Именно это слово самое близкое по значению, а в литературном переводе персонаж нам известен как Пятачок.

В дальнейшем появляются другие персонажи – Кенга (Kanga), Крошка Ру (Little Roo), Тигра (Tigger).

Знакомясь с Кенгой, она представляется нам как заботливая и добрая мама, которая следит постоянно за своим малышом. А Крошка Ру – веселый, вечно доставляющий ей хлопоты.

Kanga was fidgeting about and saying "Just one more jump, dear, and then we must go home.".[5]

(Кенга волновалась и поминутно приговаривала: «Ну, дорогой мой, ещё один раз прыгни, и домой».)[2]

There was a short silence while Roo fell down another mouse-hole.[5]

(Наступило недолгое молчание. Крошка Ру свалился в очередную мышиную нору.)[2]

Тигр (Tigger) - забавный и резвый, с бьющей через край энергией. Больше всего любит прыгать, прыгать и прыгать (bounce, bounce and bounce). В своих репликах он утверждает, что «самое прекрасное в тиграх, что я один такой» (The most wonderful thing about Tiggers is that I’m the only one). [4]

Но для всех обитателей Стоакрового Леса непререкаемым авторитетом был Кристофер Робин. Именно его зовут на помощь в трудных ситуациях, именно он – самый умный: он умеет писать, он изобретательный и знающий.

"Well, well, I shall go and fetch Christopher Robin."[5]

(Делать нечего, придётся сбегать за Кристофером Робином.)[2]

These notices had been written by Christopher Robin, who was the only one in the forest who could spell;[5]

(Оба эти объявления написал Кристофер Робин, который один во всём Лесу умел писать.)[2]

Все герои сказки добры, дружелюбны, готовы прийти друг другу на помощь. Например, когда медвежонок застрял в норе Кролик и Кристофер Робин готовы были читать книжки для него целую неделю.

"We'll read to you," said Rabbit cheerfully.[5]

(— Не горюй, мы будем читать тебе вслух! — весело воскликнул Кролик.) [2]

ВЫВОДЫ

Анализ реплик и поступков героев позволил нам описать черты их характеров. Читая произведение на английском языке в оригинале, мы узнаем больше информации о персонажах. Мы замечаем некоторые отличия от привычных для нас образов, полученных нами из литературного перевода на русском языке. Полученную нами информацию можно изобразить в следующей таблице:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Персонаж | Характеристика персонажа | Наличие несоответствия |
| Винни-Пух | * глупый, добродушный и скромный «медведь с маленькими мозгами» * поет песенки * очень много думает * изобретательный * вежливый * самокритичный | в его голове опилки  поет песенки-пыхтелки, ворчалки, шумелки  зеленый шарик ассоциируется у героя с частью дерева, у Б. Заходера - это листик. |
| Пятачок | забавный, трусоватый | Имя персонажа “Piglet” – «поросенок», а в литературном переводе - Пятачок |
| ослик Иа-Иа | * старый * задумчивый и грустный |  |
| Кролик | * умный и осторожный * практичный |  |
| Сова | умный, но не очень грамотен | в английской сказке персонаж мужского рода, а в русском переводе - женского |
| Кенга | заботливая и добрая мама |  |
| Крошка Ру | * веселый * доставляющий хлопоты |  |
| Тигра | * забавный и резвый, с бьющей через край энергией * любит прыгать |  |
| Кристофер Робин | * самый умный: умеет писать, изобретательный * знающий |  |

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Читая сказку «Винни-Пух и все-все-все» Алана Милна, мы учимся добру, помощи, заботе. Мы погружаемся в их фантастический, волшебный мир. Каждый сказочный образ оживает в воображении ярче через его реплики и поступки.

Рассмотренный выше материал позволяет сделать вывод, что поставленные цели и задачи были решены, на интересующий меня вопрос я получила ответ.

Я прочитала сказку на английском языке, чтобы посмотреть, действительно ли герои сказки А. Милна такие же, как они описаны в русской версии.

В своей работе мы выбрали и проанализировали реплики и поступки главных героев: Винни-Пуха, Пятачка, ослика Иа-Иа, Кролика, Совы, Кенги, Крошки Ру, Кристофера Робина.

Мы описали характеры героев на основе отобранного материала, сопоставив с литературным переводом Б. Заходера.

В нашей исследовательской работе мы смогли подтвердить свою идею о наличии некоторых несоответствий в описании характеров героев сказки: в характере Винни-Пуха, Пятачка, Совы.

Теоретическая значимость работы обусловлена ее целью и характером исследуемого материала, поскольку рассмотрение сказок английского языка позволяет не только изучить их лексический состав, но и дает возможность познакомиться с культурой народа изучаемого языка.

Если говорить о практической значимости, можно отметить, что данная работа может быть использована на занятиях по домашнему чтению и побудит учащихся, читать книги на иностранном языке, а не смотреть их на видео и на русском языке. Это поможет почувствовать образное богатство английского языка.

Проанализировав данную сказку, у меня есть желание продолжить подобную работу в дальнейшем и рассмотреть другие произведения английских писателей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большая Российская энциклопедия: в 30 т. Председатель Науч.-ред. совета Ю.С. Осипов. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2012. – 767с.
2. Милн А.А. Винни-Пух и все-все-все: Пер. с англ. Б. Заходер - Красноярск: Кн. Изд-во, 1992. – 223

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ ИНФОРМАЦИИ

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Винни-Пух>
2. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B8%D0%B3%D1%80%D0%B0>
3. <http://www.e-reading.club/chapter.php/71304/2/Milne_-_Winnie-The-Pooh_and_All%2C_All%2C_All.html>
4. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/169023/Реплика>